

ArabT<sub>E</sub>X  
a System for Typesetting Arabic  
User Manual Version 3.00<sup>1 2</sup>

Klaus Lagally

November 22, 1993

<sup>1</sup>Report Nr. 1993/11, Universität Stuttgart, Fakultät Informatik, Breitwiesenstraße  
20-22, 70565 Stuttgart, Germany

<sup>2</sup>This Report supersedes Report Nr. 1992/06

## Overview

Arab $\TeX$  is a package extending the capabilities of  $\TeX$ / $\LaTeX$  to generate the Arabic writing from an ASCII transliteration for texts in several languages using the Arabic script. It consists of a  $\TeX$  macro package and an Arabic font in several sizes, presently only available in the Naskhi style. Arab $\TeX$  will run with Plain  $\TeX$  and also with  $\LaTeX$ . It is compatible with NFSS, NFSS2 and the EDMAC package; other additions to  $\TeX$  have not been tried.

Arab $\TeX$  is primarily intended for generating the Arabic writing, but the standard scientific transliteration can also be easily produced. For languages other than Arabic that are customarily written in the Arabic script some limited support is available.

Arab $\TeX$  defines its own input notation which is both machine, and human, readable, and suited for electronic transmission and Email communication. However, texts in some of the Arabic standard encodings can also be processed.

Arab $\TeX$  is copyrighted, but free use for scientific, experimental and other strictly private, noncommercial purposes is granted. Offprints of publications using Arab $\TeX$  are welcome. Using Arab $\TeX$  otherwise requires a license agreement. There is no warranty of any kind, either expressed or implied. The entire risk as to the quality and performance rests with the user.

**Please send error reports, suggestions and inquiries to the author:**

Prof. Klaus Lagally  
Institut für Informatik  
Universität Stuttgart  
Breitwiesenstraße 20-22  
70565 Stuttgart  
GERMANY  
`lagally@informatik.uni-stuttgart.de`

Copyright © 1992, 1993, Klaus Lagally

# Contents

<b>1</b>	<b>Activating Arab<math>\TeX</math></b>	<b>5</b>
<b>2</b>	<b>Input to Arab<math>\TeX</math></b>	<b>6</b>
2.1	Arabic text elements . . . . .	6
2.2	Commands in an <i>Arabic context</i> . . . . .	7
<b>3</b>	<b>Language selection</b>	<b>10</b>
<b>4</b>	<b>Font selection</b>	<b>11</b>
<b>5</b>	<b>Input coding conventions</b>	<b>12</b>
5.1	Standard Arabic and Persian characters . . . . .	12
5.2	Quoting . . . . .	15
5.3	Ligatures . . . . .	16
5.4	Vowelization . . . . .	16
5.5	Verbatim input . . . . .	17
5.6	Alternate input codings . . . . .	17
<b>6</b>	<b>Transliteration</b>	<b>19</b>
6.1	ZDMG transliteration style . . . . .	19
6.2	Encyclopedia of Islam style . . . . .	20
<b>7</b>	<b>Support for other languages besides Arabic</b>	<b>21</b>
7.1	Persian (Farsi, Dari), also Ottoman, Kurdish . . . . .	21

<i>CONTENTS</i>	2
7.2 Urdu . . . . .	22
7.3 Pashto (Afghanic) . . . . .	22
7.4 Maghribi . . . . .	23
7.5 Other languages . . . . .	24
<b>8 Miscellaneous features</b>	<b>25</b>
8.1 Automatic stretching . . . . .	25
8.2 Dots on $y\bar{a}'$ . . . . .	25
8.3 Additional codings . . . . .	25
8.4 Progress report . . . . .	26
8.5 Verbatim copy of the input . . . . .	27
8.6 Using Arab $\TeX$ with EDMAC . . . . .	27
<b>9 Acknowledgments</b>	<b>28</b>
<b>10 References</b>	<b>29</b>
<b>A Obtaining Arab<math>\TeX</math></b>	<b>32</b>
<b>B Installing Arab<math>\TeX</math></b>	<b>33</b>
<b>C Release history</b>	<b>34</b>
<b>D Sample Arab<math>\TeX</math> input</b>	<b>36</b>
<b>E Sample Arab<math>\TeX</math> output</b>	<b>37</b>
<b>F Coding examples for Arabic</b>	<b>38</b>
<b>G Coding examples for Persian</b>	<b>45</b>
<b>H Alternate input encodings</b>	<b>48</b>
H.1 ASMO 449 = ISO 9036 . . . . .	48
H.2 ASMO 449E = ISO 8859 - 6 . . . . .	50

<i>CONTENTS</i>	3
<b>I Miscellaneous utilities</b>	<b>52</b>
I.1 twoblks.sty . . . . .	52
I.2 abjad.sty . . . . .	53
I.3 MLS2ARAB . . . . .	53
<b>Index</b>	<b>54</b>

# List of Tables

5.1	Standard codings for Arabic and Persian. . . . .	13
5.2	Additional codings generally available. . . . .	14
5.3	Verbatim codings for the carrier of <i>hamza</i> . . . . .	17
7.1	Additional codings for Urdu. . . . .	23
7.2	Additional codings for Pashto. . . . .	24
8.1	Additional codings for special purposes. . . . .	26
H.1	ASMO 449 code table . . . . .	49
H.2	ISO 8859-6 code table . . . . .	51

# Chapter 1

## Activating Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$

With Plain  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ , load the Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  macros by `\input arabtex.tex`. With  $\LaTeX$ , include the option "`arabtex`" in the document header. In both cases some additional files will be loaded automatically.

Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  defines several user commands as indicated below. There is also a large number of (hidden) internal commands which could lead to storage (hash table<sup>1</sup>) overflow in a small  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  implementation. All internal commands contain an "at" sign ( $\text{\@}$ ) in their names and thus should not interfere with any user defined commands (but could possibly with other  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  extensions we do not know about).

With Plain  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ , the Arabic font by default is only available at the normal 14 point size which ought to cooperate well with the "`cm`" fonts at 10 points. A bold variant is also provided. For other sizes, the user has to change the `\magnification` or to define additional font identifiers himself. To change the default, inspect the file "`arabtex.tex`" and redefine the `\pnash` and/or `\pnashbf` command accordingly. With  $\LaTeX$ , the usual size changing commands will also operate on the Arabic font.

---

<sup>1</sup>A  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  hash table size of 3000 to 3500 is recommended

## Chapter 2

# Input to Arab $\TeX$

After activating Arab $\TeX$ , select one of the Arabic writing styles, e.g., `\setarab` (see Section 3). Your modified  $\TeX$ / $\LaTeX$  system will recognize the following items:

- normal  $\TeX$ / $\LaTeX$  text and commands,
- short *Arabic quotations* bracketed by `<` and `>`. These must normally fit onto one line of output, except if explicitly broken up by `\\` or `\\` commands (see below). A quotation may also be started with `\<` except inside a  $\LaTeX$  `{tabbing}` environment.
- longer Arabic texts which are bracketed by `\begin{arabtext}` and `\end{arabtext}`, (even when using Plain  $\TeX$ !), called *Arabic Environments* in the sequel. An *Arabic Environment* consists of one or more paragraphs separated by blank lines or `\par` commands.

*Arabic quotations* and *Arabic environments* are called *Arabic contexts* in the sequel.

### 2.1 Arabic text elements

Every *Arabic paragraph* and every *Arabic quotation* is a sequence of the following kinds of *Arabic items*, separated by blank spaces or newlines:

- isolated punctuation marks, interpreted as the corresponding Arabic punctuation mark;



- “numbers”, i.e. character sequences starting with a digit. A “number” will be processed using the normal writing sequence from left to right even if it contains letters and/or special characters; however, if the final character is a punctuation mark, it will be split off and processed separately.
- “Arabic quotes” coded as two left quotes or two right quotes each; they may also be written directly adjacent to a word.
- “words”, i.e. character sequences starting with a letter or a special (non-digit) character followed by a letter. A final punctuation mark will be split off and processed separately. The (coded) characters of a word will in the output be arranged from right to left.
- a sequence of words, numbers, and special characters enclosed in curly braces `{` and `}`. This introduces a new level of  $\TeX$  grouping; otherwise the constituents are processed normally. This feature may be nested.

Output from all items will be arranged from right to left, lines will be broken as necessary.

Inside an *Arabic Environment*, or in an *Arabic quotation*, you may also have:

- Arab $\TeX$  commands with or without parameters. These will be executed immediately.
- Some, but not all,  $\TeX$ / $\LaTeX$  commands (see below). These will be executed immediately.
- Short mathematical insertions, bracketed by *single*  $\$$  signs. They must fit on one output line and are processed as usual.  $\TeX$  Display mode within an *Arabic environment* is not provided; if it is required, the user has to leave the *Arabic environment* temporarily.
- short *non-Arabic* (“Roman”) *quotations*, containing text and possibly also  $\TeX$ / $\LaTeX$  commands, bracketed by `<` and `>`. These must fit on one output line and introduce a new level of grouping, so if they contain any  $\TeX$ / $\LaTeX$  assignments the effects of these will be local by default. This feature is not available within an *Arabic quotation*. The alternate notation `\<` is also *not* provided.

## 2.2 Commands in an *Arabic context*

A control sequence inside an *Arabic context* must be separated from the preceding text item by at least one blank space, newline, or another control sequence, and may be of the following kinds:

- Arab<sub>T</sub>E<sub>X</sub> option changing commands. These may also be used outside an *Arabic Context*, and usually follow the <sub>T</sub>E<sub>X</sub> grouping rules.
- `\` for a line break; the last line will be padded on the left with spaces.
- `\|` for a line break; the last line will be aligned. If it comes out very badly spaced, automatic stretching might help (see Section 8).
- `\indent` or `\par` (or a blank line) for a new paragraph, `\noindent` for a new paragraph without indentation; (*not inside Arabic quotations*).
- `\emphasize` *Arabic\_item* will put a bar over the *Arabic item*.
- `\emphasize {group_of_Arabic_items}` will put a bar over the indicated group of *Arabic items*.
- `\setnash`, `\setnashbf`, `\setnastaliq` font selection commands, see Section 4.
- size changing <sub>L</sub>A<sub>T</sub>E<sub>X</sub> commands like `\large` etc., only if <sub>L</sub>A<sub>T</sub>E<sub>X</sub> is used!
- the following commands: `\footnote` (observe that the syntax for Plain <sub>T</sub>E<sub>X</sub> and <sub>L</sub>A<sub>T</sub>E<sub>X</sub> is different!), `\marginpar` (also with Plain <sub>T</sub>E<sub>X</sub>, analogous to the <sub>L</sub>A<sub>T</sub>E<sub>X</sub> usage).
- the <sub>T</sub>E<sub>X</sub>/<sub>L</sub>A<sub>T</sub>E<sub>X</sub> commands `\smallskip`, `\medskip`, `\bigskip`, `\input`, `\hfill`, `\_` (for a space), `\space` with their usual meaning.
- `\nospace` will place the adjacent items in the output in contact, without any intervening space.
- `\hspace {width}` will introduce the indicated amount of spacing in the output.
- `\mbox {text}` puts the *text* into a box that will not be split across a line break.
- `\spreadbox {width}{text}` spreads out the *text* to the indicated *width*. This may be useful e.g., when typesetting poetry.  
`\spreadbox {width}{text\hfill }` will inhibit the spreading,  
`\spreadbox {width}{\hfill text\hfill }` will center the *text* inside the box.  
`\spreadbox {width}{\hfill }` or `\spreadbox {width}{\_}` just introduces the indicated amount of horizontal space, as will `\hspace {width}`.

If two boxing commands follow each other without any intervening blank space in the input, there will also be no resulting space between the boxes in the output.

- `\centerline {text}` will start a new line whose contents are centered (*not inside Arabic quotations*).
- `\spreadline {text}` will start a new line whose contents are spread out over the whole width of the page (*not inside Arabic quotations*). It is approximately equivalent to `\spreadbox {\hsize }{text}`.
- User defined commands whose expansion produces legal ArabTEX input may be called by `\docommand {command and parameters}`. The command is expanded exactly once,<sup>1</sup> and the result is processed by ArabTEX again. Any side effects of the expansion will be local.
- Parameter assignments inside an *Arabic context* may be performed by `\doassign {parameter}{value}`. The effect is normally local except if the form `\doassign {\global parameter}{value}` is used.
- Any non-recognized command will generate an error message and will be echoed verbatim in the output. Even though ArabTEX tries hard to get into synchronization again, additional spurious errors may occur.
- inside an *Arabic Context* no further L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X or ArabTEX environment may be nested (with the possible future exception of list environments; these are not yet implemented.)

For a list of all available commands, consult the Index to this report. As a reminder, a list of all commands that are valid inside Arabic text will appear in the log file.

---

<sup>1</sup>This is no strong restriction as the expansion may contain `\docommand` calls again.

## Chapter 3

# Language selection

The processing of input text to be written in the Arabic script is somewhat language dependent. Thus before the first *Arabic quotation* or *Arabic environment* you have to indicate the desired processing mode by one of the commands `\setarab`, `\setfarsi`, `\seturdu`, `\setpashto`, `\setmaghribi`, or `\setverb` (no special processing; see however Section 5.5). The processing mode may be changed at any time, even inside an *Arabic environment* or an *Arabic quotation*.

After selecting a language, the symbols `<` and `>` serve to bracket short insertions in the chosen language. Whereas this is usually convenient, observe that they can thus no more be used for other purposes, except in mathematical mode where they retain their normal meaning as relational operators. To temporarily return them to their normal mode of operation, deselect the language by `\setnone`. *Arabic insertions* may also be started by `\<`.<sup>1</sup>

For further details on supported languages, see Section 7.

---

<sup>1</sup>Note for advanced TeX users: All language selecting commands except `\setnone` set the character `<` active. If *Arabic insertions* are not needed, or are always started with `\<`, the user may reuse the command `<` for other purposes, or deactivate it by `\catcode '\<=12` to return it to its normal meaning.

## Chapter 4

# Font selection

For space economy, only the Naskh font is available by default. With  $\LaTeX$ , additional fonts can be loaded by the document style options "**nashbf**" (for bold-face) and/or "**nastaliq**" (when available). Users of Plain  $\TeX$  are considered specialists and have to define and load suitable fonts at the required sizes themselves.

The following font selection commands are available:

- `\setnash` (default) selects the Naskh font.
- `\setnashbf` selects a bold-face version of Naskh.
- `\setnastaliq` selects the Nasta'liq font.

If a font is not available or has not been loaded, the corresponding command will select the default font.

With  $\LaTeX$ , the size changing commands will also operate on the additional fonts.

## Chapter 5

# Input coding conventions

The ASCII input notation for Arabic text has been modelled closely after the transliteration standards ISO/R 233 and DIN 31 635. As these standards do not guarantee unique re-transliteration and are also not 7-bit ASCII compatible, some modifications were necessary. These follow the general rules:

- whenever the transliteration uses a single letter, code that letter;
- whenever the transliteration uses a letter with a diacritical mark, put the punctuation character most closely resembling the diacritical mark *before* the letter (and *not* behind it as in some other coding proposals, as otherwise the readability of the input would suffer).
- use capital letters for writing variants

### 5.1 Standard Arabic and Persian characters

The standard codings for Arabic and Persian are given in Table 5.1 and Table 5.2.

- For long vowels, use the capital letters <A>, <I>, <U> or <aa>, <iy>, <uw>.
- To get the defective writing of long vowels, use <\_a>, <\_i>, <\_u>.
- 'Alif maqṣūra is <\_A> or <Y>.
- The short vowels *fatha*, *kasra*, *damma* are coded <a>, <i>, <u> and need not normally be written except in the following cases:

a	ا	a	'alif	b	ب	b	bā'	p	پ	p	pā'
t	ت	t	tā'	_t	ث	t	tā'	˘g	ج	ǧ	ǧīm
.h	ح	ḥ	ḥā'	_h	خ	ḥ	ḥā'	d	د	d	dāl
_d	ذ	d	dāl	r	ر	r	rā'	z	ز	z	zāy
s	س	s	sīn	˘s	ش	š	šīn	.s	ص	ṣ	ṣād
.d	ض	ḍ	ḍād	.t	ط	ṭ	ṭā'	.z	ظ	ẓ	ẓā'
'	ع	ʿ	'ayn	.g	غ	ǧ	ǧayn	f	ف	f	fā'
q	ق	q	qāf	v	ف	v	vā'	k	ك	k	kāf
g	گ	g	gāf	l	ل	l	lām	m	م	m	mīm
n	ن	n	nūn	h	ه	h	hā'	w	و	w	wāw
y	ي	y	yā'	_A	ى	ā	'alif maqṣūra	T	ة	t	tā' marbuṭa

Table 5.1: Standard codings for Arabic and Persian.

- at the beginning of a word where they generate 'alif,
  - adjacent to *hamza* where they will influence its carrier,
  - when the transliteration is required,
  - in the `\fullvocalize` mode.
- *Tanwīn* is coded `<aN>`, `<iN>`, or `<uN>`. A silent 'alif, if required, is supplied automatically; it may also be explicitly written: `<aNA>`. Likewise, a silent *wāw* may be written `<NU>` as in `<'amruNU>`.
  - *hamza* is denoted by a single *right* quote `<'>`. After selecting a language by `\setarab` etc., the *hamza* carrier will be determined from the context according to the rules for writing Arabic words; if that is not wanted, “quote” the *hamza* (see Section 5.2 below). In the `\setverb` mode, the *hamza* carrier is determined by the following letter; see Section 5.5.
  - *madda* on 'alif is generated by a right quote (*hamza*) before `<A>`: `<'A>`.

c	ح	c	ḥā' with <i>hamza</i>
˘c	چ	č	ǧīm with three dots (below)
,c	ح	ć	ḥā' with three dots (above)
˘z	ز	ž	zāy with three dots (above)
˘n	ك	ñ	kāf with three dots (Ottoman)
˘l	ل	l̃	lām with a bow accent (Kurdish)
.r	ر	ř	rā' with two bows (Kurdish)

Table 5.2: Additional codings generally available.

It may also be written <˘A>; likewise, <˘I> and <˘U> will produce *madda* on *yā'* and on *wāw*, as required in some older writing conventions.

- The coding <'> for 'ayn is a single *left* quote, beware of confusing it with *hamza*!
- The “invisible consonant” <|> may be inserted in order to break unwanted ligatures and to influence the *hamza* writing. It will not show in the Arabic output or in the transliteration. At the beginning of a word it will suppress a following short vowel; otherwise it acts like a consonant.
- The sequence <||> will insert a small space, as does <"|> (see Section 5.2 below). The adjacent characters will not be connected.
- *Šadda* is indicated by doubling the appropriate letter coding.
- The definite article is separated from the following word by a hyphen. It may be written in the assimilated form (if it exists): <as-salaamu>, or always as <al->; in that case a subsequent “sun letter” must be doubled: <al-ssalaamu>, to receive a *šadda*, and to prevent a *sukūn* on the *lām*. The transliteration in both cases is identical.
- Hyphens <-> are used for tying words together, or for indicating a connecting vowel in Arabic, or an *izāfet* connection in Persian. They may be used freely, and generally do not change the writing, but will show up in the transliteration. Additionally, at the beginning and the end of an



otherwise isolated word they enforce the use of the connecting form of the adjacent letter (if it exists), like e.g. in the date <1400 h->.

- A double hyphen <--> between two otherwise joining letters will break any ligature and will insert a horizontal stroke (*tatwīl*, *kašīda*) without appearing in the transliteration. It may be used repeatedly. See also Section 8: automatic stretching.

For special applications, it can also be coded <B>; and <|B> will behave like an ordinary consonant and may carry vowel indicators, *tanwīn*, *sukūn*, and, in the combination <|BB>: *šadda*.

## 5.2 Quoting

In `\novocalize` mode (see Section 5.4), a double quote <"> will modify the meaning of the following character as follows:

- if a short vowel follows, the appropriate diacritical mark *fathā*, *kasra*, *ḍamma* will be put on the preceding character.
  - If <W> follows the short vowel, the appropriate form of *tanwīn* will be generated instead.
  - At the beginning of a word, *'alif* is assumed as the first character.
- if the following character is a single right quote, a *hamza* mark will be put on the preceding character even if in conflict with the *hamza* rules.
 

At the beginning of a word, an isolated *hamza* will be generated.
- if the following character is the “invisible consonant” <|>, the connection between the adjacent letters will be broken and a small space inserted. This can also be denoted <||> instead of <"|>.
 

At the beginning of a word, *'alif* with *waṣla* will be generated.
- otherwise: a *sukūn* will be put on the preceding character. The following character will be processed again.

The double quote will not show up in the transliteration.

In `\vocalize` mode, (see Section 5.4), quoting will turn a short vowel off; likewise, in `\fullvocalize` mode, quoting will also turn a *sukūn* off. Put differently: quoting will toggle the generation of short vowel indicators and *sukūn* on and off.

### 5.3 Ligatures

There is no way to explicitly enforce ligatures as a large number of them are generated automatically. The results will not always look satisfactory, so we recommend inspecting the output after the first run. Any unwanted ligature can be suppressed by interposing the invisible character `<|>` between the two letters otherwise combined into a ligature. After `\ligsfalse`, in the middle of a word fewer ligatures will be produced; for some texts this looks better. You can return to the normal strategy by `\ligstrue`.

### 5.4 Vowelization

There are three modes of rendering short vowels:

- `\fullvocalize`:
  - Every short vowel written will generate the corresponding diacritical mark *fatha*, *kasra*, *damma*, except if quoted.
  - If `<N>` follows a short vowel, the corresponding form of *tanwīn* is generated instead.
  - Defective writing: The coding `<_a>` will produce a *Qur’an* *’alif* accent (also called *dagger ’alif*) instead of an explicit *’alif* character which would be coded `<A>` or `<aa>`. Likewise, `<_i>` will produce a small *’alif* below the preceding consonant in place of `<I>` (`<iy>`), and `<_u>` will produce an inverted *damma* in place of `<U>` (`<uw>`).
  - If a long vowel follows a consonant, the corresponding short vowel is implied. The long vowel itself carries no diacritical mark.
  - If no vowel is given after a consonant, *sukūn* will be generated except if a double quote precedes the next consonant. The *lām* of the definite article receives no *sukūn* if a double “sun letter” follows.
  - *’alif* at the beginning of a word carries *waṣla* instead of the vowel indicator if the preceding word ended with a vowel.
- `\vocalize`: As above, but *sukūn* and *waṣla* will not be generated except if explicitly indicated by “quoting”.
- `\novocalize`: No diacritics will be generated except if explicitly asked for by “quoting”.

In all modes, a double consonant will generate *šadda*, and `<'A>` always generates *madda* on *’alif*.

After `<aN>` the silent *'alif* character is generated if necessary. The silent *'alif* may also be explicitly indicated by `<aNA>`, or coded literally as `<A>` in `\novocalize` mode. If a silent *'alif maqṣūra* is wanted instead, write `<aN_A>`, `<aNY>`, `<_A>` or `<Y>`.

The *tanwīn fathā* is normally put on the last consonant of the word, even if a silent *'alif* follows. If it is instead supposed to go onto the *'alif* as in some modern Arabic conventions, or in Persian, this behaviour can be achieved by the option `\newtanwin`. The option `\oldtanwin` will restore the classical behaviour.

A silent *'alif* after *wāw* is indicated by `<UA>` or `<WA>` (with a capital `<W>`!).

## 5.5 Verbatim input

'a	أ	<i>hamza on 'alif</i>	'i	إ	<i>hamza below 'alif</i>
'w	ؤ	<i>hamza on wāw</i>	'y	ي	<i>hamza on a tooth</i>
'h	هـ	<i>hamza on hā'</i>	'B	ء	<i>hamza on the line</i>
'	ء	<i>isolated hamza</i>	'A	آ	<i>madda on 'alif</i>

Table 5.3: Verbatim codings for the carrier of *hamza*

After disabling language specific processing by `\setverb` or `\setnone`, ArabTeX will not use any context information to determine the carrier of *hamza*. Instead the user has to supply this information himself by the next character typed after `<'>`. Generally this character will be used as the carrier; for examples and some exceptions see Table 5.3. A short vowel indicator may follow.

To ease automatic conversion, an initial *'alif* may also be coded `<A>`.

## 5.6 Alternate input codings

The ArabTeX input notation has been very carefully designed for flexibility, readability, and ease of use for linguists confined to standard 7-bit ASCII equipment for processing and transmitting data. However, it does not make much sense recoding existing machine-readable text files coded according to other standards. Thus, some alternate reading modules have been written (as there

are more than 10 different codings in current use, this is an open-ended activity), and a general code switching procedure has been provided.

An alternate reading module, e.g. `asmo449.sty` for the ASMO 449 code, is installed by adding its name (`asmo449`) as a L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X style option, or by `\input asmo449.sty`. Afterwards, a *code\_name* (in this case `asmo449`) is defined.

Input coding is switched by the command `\setcode {code_name}` that changes the coding for *Arabic text* globally, or by the environment `\begin {setcode}{code_name} ... \end {setcode}` which follows the normal T<sub>E</sub>X grouping rules.

Coding may be switched several times in the same document, provided the appropriate reading modules are installed; `\setcode {arabtex}` reverts to the standard ArabT<sub>E</sub>X notation.

Please observe that *only Arabic text* is affected by `\setcode {code_name}`; text outside of *Arabic contexts*, and control sequence names, are still assumed to be in 7-bit ASCII. As existing text files presumably do not contain any control sequences or non-Arabic text anyway, we suggest using a small ASCII T<sub>E</sub>X/L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X driver file setting all relevant options and containing any non-Arabic text, and calling the Arabic text files by `\input {file_name}` from within an *Arabic environment*.

For details on available additional reading modules, see Appendix H.

## Chapter 6

# Transliteration

### 6.1 ZDMG transliteration style

In addition to the arabic writing, the standard scientific transliteration may also be obtained from a fully vowelized input text. This mode is activated by `\transtrue` and may be switched off again by `\transfalse`. If *only* the transliteration is wanted, you can deactivate the arabic writing by `\arabfalse`; it can be reactivated by `\arabtrue`. If both modes are active their output will be interleaved line by line.

The transliteration mode assumes that the input text is in the Arabic or Persian language and has been coded according to the rules given above. For words from other languages the transliteration might be in error. For Arabic text, the following special cases are handled:

- after the definite article, a double consonant will be assimilated;
- an initial vowel will be replaced by an apostrophe whenever the preceding word ended with a vowel (in this case a *waṣla* appears in the Arabic writing). If that is not wanted, start with *hamza*.
- a silent *'alif* or *'alif maqṣūra* after `<N>` (*tanwīn*) and `<U>` is omitted in the transliteration. The same happens after *wāw* if it is written as a capital `<W>`.
- To correctly reproduce some historical writings, a silent long vowel after `<_a>` is omitted in the transliteration. For examples, see the Appendix.

For economy of space, the transliteration module is *not* loaded by default. If

you want to use it, add the style option **"atrans"** with  $\LaTeX$ ; and with Plain  $\TeX$ , say `\input atrans.sty` after loading `ArabTeX`.

## 6.2 Encyclopedia of Islam style

For special purposes, the standard transliteration output may be modified by including the  $\LaTeX$  option **"etrans"**, or by loading the file **"etrans.sty"** when working with Plain  $\TeX$ . After this modification, the transliteration will follow the style of the Encyclopedia of Islam.

## Chapter 7

# Support for other languages besides Arabic

Arab $\TeX$  is primarily intended for typesetting texts in classical and modern Arabic, but it also provides some support for several other languages that are customarily written in the Arabic alphabet.

In order to switch to the conventions for one of these languages, say `\setfarsi`, `\seturdu`, `\setpashto`, `\setmaghribi`; `\setverb` will switch off any language specific processing. `\setarab` can be used to switch back to the Arabic conventions. After selecting the language, `<` and `>` serve as delimiters for quotations; `\setnone` will, like `\setverb`, deselect any language, and will also return `<` and `>` to their normal  $\TeX$  meaning.

This part of Arab $\TeX$  relies heavily on contributions from the user community; we want to especially mention Ivan Dershanski who completely reimplemented the routines for processing Persian. As we extensively modified these contributions while integrating the system, we are solely responsible for any remaining, or newly introduced, errors.

### 7.1 Persian (Farsi, Dari), also Ottoman, Kurdish

- All characters needed for writing Farsi are available by default. The short vowels `<e>` and `<o>` are mapped to `<i>` and `<u>`, the long vowels `<E>` and `<O>` to `<I>` and `<U>` without a vowel indicator. `<H>` denotes final silent *hā'*. This *hā'* receives no *sukūn* even in fully vowelized mode.

- For *fathā* or *kasra* followed by a final silent *hā'* you can also write `<,a>` or `<,e>` in place of `<aH>` and `<eH>`.
- The *izāfet* connection may always be written `<-i>` or `<-e>` (with hyphen); then the correct spelling will be determined from the context. Likewise the *yā'-i-wahdat* can always be written `<-I>` or `<-E>`.
- The present tense forms of the copula are coded `<-am>`, `<-I>`, `<-ast>`, `<-Im>`, `<-Id>`, `<-and>`. In the output they are written as separate words after a little space.
- The final *yā'* carries no dots. Farsi uses the Nasta'liq font if available, otherwise Naskh.

For further details see Appendix G.

## 7.2 Urdu

- For Urdu, additional codings are available, see Table 7.1. Some of the given codings also occur in Pashto but with a different meaning, see Section 7.3.
- The short vowels `<e>` and `<o>` are mapped to `<i>` and `<u>`. `<H>`, `<,a>` and `<,e>` are used as in Persian.
- Even in fully vowelized mode, an aspirated consonant before `<h>` receives no *sukūn* since the two are technically a single letter.
- Urdu uses the Nasta'liq font if available, otherwise Naskh.

## 7.3 Pashto (Afghanic)

- For Pashto, additional codings are available, see Table 7.2. Some of the given codings also occur in Urdu but with a different meaning, see Section 7.2.
- The short vowel `<e>` is indicated by a *zwarakay*, `<o>` by an inverted *ḍamma*.

Observe also the following codings:

- `<w''>` *hamza* on *wāw*
- `<h''>` *hamza* on *hā'*, if not generated by *izāfet*



h	ھ	h	always denotes the “two-eyed” <i>hā'</i>
,h	ہ	h	the “wavy” <i>hā'</i> letter
,t	ٹ	ṭ	<i>tā'</i> with a small <i>ṭā'</i> accent
,d	ڈ	ḍ	<i>dāl</i> with a small <i>ṭā'</i> accent
,r	ڑ	ṛ	<i>rā'</i> with a small <i>ṭā'</i> accent
.n	ن	ṇ	<i>nūn</i> without a dot
E	ے	ē	<i>ē</i> , <i>yā' bari'</i> in the final position
ae	اے	ae	the diphtong <i>ae</i>
ao	او	ao	the diphtong <i>ao</i>
O	و	ō	the long vowel <i>ō</i>
U	و	ū	the long vowel <i>ū</i>

Table 7.1: Additional codings for Urdu.

- The codings <H>, <,a> and <,e> are used as in Persian. The rules for *izāfet* and *yā'-i-wahdat* apply.
- For writing some Pashto words in the Urdu style, write the command `\seturdu` and afterwards switch back to the Pashto conventions by `\setpashto`.

## 7.4 Maghribi

Nearly like Arabic but using a different writing convention. *fā'* is written with one dot below the letter, *qāf* with one dot above the normal letter form of *fā'*. The three dots of *vā'* are put below the letter.

,t	ټ	<i>t̄</i>	<i>tā'</i> with a small loop
,d	د	<i>d̄</i>	<i>dāl</i> with a small loop
,r	ړ	<i>r̄</i>	<i>rā'</i> with a small loop
.n	ښ	<i>ṅ</i>	<i>nūn</i> with a small loop
g	گ	<i>g</i>	<i>gāf</i> with a small loop instead of a bar
,z	ز	<i>ẓ</i>	<i>rā'</i> with one dot above and one below
,s	س	<i>ṣ</i>	<i>sīn</i> with one dot above and one below
ae	آء	<i>ae</i>	the diphtong <i>ae</i>
Ee	آء	<i>ey</i>	the diphtong <i>ey</i>
ee	آء	<i>ey</i>	the diphtong <i>ey</i>
E	آء	<i>ē</i>	the long vowel <i>ē</i>
O	او	<i>ō</i>	the long vowel <i>ō</i>
U	او	<i>ū</i>	the long vowel <i>ū</i>

Table 7.2: Additional codings for Pashto.

## 7.5 Other languages

This is up to experimentation by the user. If `\setarab` or `\setfarsi` will not produce the desired result, try `\setverb` for verbatim mode.

The vowelization and the transliteration cannot generally be expected to be correct, but might work by accident.

In case some character variants not yet provided are needed, feel free to ask the author for help. There is no simple way for the user to modify the script.

## Chapter 8

# Miscellaneous features

### 8.1 Automatic stretching

For special purposes, e.g. for headlines and for Arabic paragraphs containing long mathematical or non-Arabic insertions, the connection between adjacent Arabic letters may be made “elastic”, if they form no ligature. Thus a *kašīda* is inserted whose length will be adjusted automatically to uniformly fill the output line.

This feature very easily leads to storage overflow during the processing, and should only be used whenever necessary. It is switched on with `\spreadtrue` and switched off again with `\spreadfalse`. Inside an *Arabic Environment*, it will also be switched off automatically at the end of every paragraph.

### 8.2 Dots on *yā'*

Whether *yā'* in the final position carries dots or not is controlled by the chosen language convention. You can override this, after selecting the language, by `\yahdots` and `\yahnodots`.

### 8.3 Additional codings

To reproduce exotic, erroneous or archaic texts exactly as they are written, some additional codings are available, see Table 8.1.

.k	ك	k	<i>kāf</i> in the final position without a mark
˘d	د	ḏ	<i>dāl</i> with a dot below
.f	ف	f̣	<i>fā'</i> without a dot
.b	ب	ḅ	<i>bā'</i> without a dot
.n	ن	ṅ	<i>nūn</i> without a dot (not available in Pashto mode)
Y	ی	ā	' <i>alif maqṣūra</i> ; <i>yā'</i> without dots in all positions

Table 8.1: Additional codings for special purposes.

If further variants are needed, write to the author and indicate:

- the required shape,
- the assumed transliteration,
- a suggestion for the input coding,
- some information on the intended use.

We are willing to consider any suggestion. Adding a new character might be easy, or else it might be impossible. ArabTeX is flexible, but there are some technical limitations.

## 8.4 Progress report

As ArabTeX is slow, it will produce some terminal output while running to indicate it is still alive. If that is not wanted, e.g., on a very fast system, or while running a batch job, say `\quiet` or `\tracingarab = 0` (outside an *Arabic Environment*; otherwise say `\doassign {\tracingarab }{0}`). `\tracingarab = 1` will only report Arabic paragraphs, a value of 2: Arabic lines and insertions, a value of 3 or more: individual *Arabic items*.

## 8.5 Verbatim copy of the input

For test purposes, the Arabic input may be reproduced verbatim after `\showtrue` in addition to the normal output; `\showfalse` switches this feature off again. Commands will not usually be shown. The output will generally not look pleasant, and this feature is only provided in order to trace down errors, or to demonstrate the operation of ArabTeX as in the appendix.

## 8.6 Using ArabTeX with EDMAC

ArabTeX will cooperate with EDMAC, a Plain TeX macro package for critical editions, written by John Lavagnino and Dominik Wujastyk. If EDMAC is already present when ArabTeX is loaded, the EDMAC commands will, after suitable modifications, be available inside an *Arabic environment*. Their arguments are considered Roman text but may contain *Arabic quotations*.

For further details, see the EDMAC documentation.

## Chapter 9

# Acknowledgments

The development of ArabTeX would not have been possible without the assistance of many people, and it is impossible to acknowledge every individual contribution. Besides our local team, i.e. Udo Merkel and Heribert Schlebbe, helpful advice came, among others, from Chahriar Assad, Benno van Dalen, Ivan Derzhanski, Wolfdietrich Fischer, Ahmed El-Hadi, Yannis Haralambous, Abdelsalam Heddaya, Nicholas Heer, Iqbal Khan, Tom Koornwinder, Eberhard Krüger, Asif Lakehsar, Jan Lodder, Richard Lorch, Pierre MacKay, Eberhard Mattes, Fathy Neamat-Allah, Bernd Raichle, Ulrich Rebstock, Mohamed Saba, Waheed Samy, Annemarie Schimmel, Nariman Shehab, Dominik Wujastyk, and Michio Yano. We also have to thank all users who sent error reports, comments, and suggestions.

# Chapter 10

## References

- B. Alavi, M. Lorenz: *Lehrbuch der persischen Sprache*.  
5. Auflage 1988. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- A. A. Ambros: *Einführung in die moderne arabische Schriftsprache*.  
1. Auflage 1969. Max Hueber Verlag, München.
- ASMO 449: *7-bit coded Arabic character set for information interchange*.  
Arabic Standards and Measurements Organization, 1982.
- J. D. Becker: *Arabic Word Processing*.  
Comm. ACM **30/7**, 600-610 (1987).
- T. Borg: *Arabisch für Ausländer. Ein Lehrbuch für modernes Hocharabisch*.  
2. Auflage 1979. Verlag Borg GmbH, Hamburg.
- J. A. Boyle: *Grammar of Modern Persian*.  
Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966.
- B. Comrie (ed.): *The World's Major Languages*.  
Croom Helm, London 1987.
- DIN 31 635: *Umschrift des Arabischen Alphabets*.  
Deutsches Institut für Normung e.V., 1982.
- J. Lavagnino and D. Wujastyk: *An Overview of EDMAC: A plain T<sub>E</sub>X format for critical editions*.  
TUGboat **11/4**, 623-643 (1990).
- L. P. Elwell-Sutton: *Elementary Persian Grammar*.  
Cambridge University Press, 1963.

C. Faulmann: *Das Buch der Schrift, enthaltend die Schriften und Alphabete aller Zeiten und aller Völker des gesammten (sic!) Erdkreises.*  
K. K. Hof- und Staatsdruckerei, Wien 1878.

W.D. Fischer: *Grammatik des Klassischen Arabisch.*  
2. Auflage 1987. Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

A. Grohmann: *Arabische Paläographie (Teil I und II).*  
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse,  
Denkschriften 94, 1. Wien 1967.

E. Harder, A. Schimmel: *Arabische Sprachlehre.*  
15. Auflage 1983. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

هاشم محمد الخطاط ، قواعد الخط العربي  
*Ḥāšim Muḥammad al-Ḥaṭṭāt: Qawā'id al-Ḥaṭṭi al-'Arabī.*  
Maktaba an-Nahḍa, Baghdad; Dār al-Qalam, Beirut, 1400/1980.

ISO/R 233 - 1961: *International System for the Transliteration of Arabic Characters.*  
International Standards Institution, 1961.

ISO 8859 - 6: *Information processing — 8-bit single-byte coded graphic character sets — Part 6: Latin/Arabic alphabet.*  
International Organization for Standardization, 1987.

ISO 9036: *Information processing — Arabic 7-bit coded character set for information interchange.*  
International Organization for Standardization, 1987.

D. E. Knuth: *The METAFONTbook.*  
Addison Wesley Publishing Comp., Reading, Mass., 1986.

D. E. Knuth: *The T<sub>E</sub>Xbook.*  
Sixth printing. Addison Wesley Publishing Comp., Reading, Mass., 1986.

D. E. Knuth and P. MacKay: *Mixing right-to-left texts with left-to-right texts.*  
TUGboat **8/1**, 14-25 (1987).

Ann K. S. Lambton: *Persian Grammar.*  
Cambridge University Press, 1953.

L. Lamport: *L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, A Document Preparation System.*  
Addison Wesley Publishing Comp., Reading, Mass., 1986.

M. Lorenz: *Lehrbuch des Pashto (Afghanisch).*  
2. Auflage 1982. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

P. A. MacKay: *Typesetting Problem Scripts.*  
BYTE **11/2**, 201-216 (1986).



H. Ritter: *Über einige Regeln, die beim Drucken mit arabischen Typen zu beachten sind.*  
ZDMG **100/2**, 577-580 (1951).

Friedrich Rückert: *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser.*  
Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966.

C. Salemann, V. Shukovski: *Persische Grammatik.*  
4. Auflage 1947. Verlag Otto Harrassowitz, Leipzig.

A. Schimmel: *Islamic Calligraphy.*  
E.J.Brill, Leiden, Netherlands 1970.

H.J. Vermeer, W. Akhtar, A. Akhtar: *Urdu-Lautlehre und Urdu-Schrift.*  
3. Auflage 1985. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

## Appendix A

# Obtaining Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$

The Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  system is available from the author's institution (by anonymous FTP from `ftp.informatik.uni-stuttgart.de` (129.69.211.2), in the directory `pub/arabtex`) and from many other common servers, e.g. the CTAN network (Aston, Niord, Stuttgart). The files may be transferred individually or as a package: `arabtex.zip` for PC systems, `arabtex.tar.Z` for U\*IX systems; we recommend to get and inspect the `README` file first. Successful operation on the Apple Macintosh in conjunction with Oz $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  has also been reported.

At the time of this writing, version 3.00 is current. The Nasta'liq font is still under development; Naskh will be substituted automatically. Version 2 is downward compatible; the old version 1 is obsolete and should no more be used.

Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  is copyrighted, but free use for scientific, experimental and other strictly private, noncommercial purposes is granted. Offprints of any publications using Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  are welcome. Using Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  otherwise requires a license agreement.

## Appendix B

# Installing Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$

The installation procedure is strongly system dependent, and we recommend securing the assistance of a local  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ pert. You have to install the "nash14" font with its "\*.pk" and "\*.tfm" files on the font search path of your  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  system, and the "\*.sty" files and "arabtex.tex" on the source search path (usually  $\text{TEXINPUT}$ ) of your system. Possibly you will also have to rename the "\*.pk" files according to local conventions, and as a last resort you can try to recreate the fonts from the "\*.mf" METAFONT sources. Additional fonts, whenever available, are installed analogously.

Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  has been found to cooperate well with  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  versions 3.xxx,  $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  versions 2.09 of 1991 or later, NFSS and NFSS2 (not required), and previewers that can handle fonts of more than 128 characters.  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}-\text{X}_{\text{E}}\text{T}$  or  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}--\text{X}_{\text{E}}\text{T}$  are not required, and their additional features are presently not exploited. The  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  "hash size" should be at least 3000 to 3500, especially when using Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  in conjunction with  $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ , and if the transliteration module is used. Use of a BIG  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  may be necessary when using the NFSS2 due to the latter's high demand on string storage. Space and time requirements are not negligible, and have increased during development; however, Arab $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  currently still runs, albeit slowly, even on a PC XT standard configuration.

# Appendix C

## Release history

There was a Version 1 which is no more supported.

Version 2 was not fully compatible with Version 1; however, moving to the new version usually caused little problems. Apart from some extensions, most changes were introduced in order to better conform to the transliteration standards, and to have less compatibility problems with T<sub>E</sub>X and L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. Further versions are expected to be upward compatible if no serious problems will turn up.

The main differences between versions 1 and 2 are:

- The font size has increased, so the document layout may change. The old font "nash10" can no more be used as the character locations have been assigned differently.
- Some Arabic characters are now coded differently: ‘*ayn* is denoted by a left quote, and <c>, <^z>, <^t>, and <.n> have been assigned new meanings in order to better conform to the standard transliteration.
- There are many more ligatures than before. This normally need not concern the user.
- `\vocalize` will no more generate *sukūn* and *waṣla* except if explicitly indicated by quoting. See `\fullvocalize`.
- Arabic Environments are now always bracketed by the new control sequences `\begin{arabtext}` and `\end{arabtext}` even if only the transliteration is wanted.

We strongly recommend converting any still existing version 1 input files to the new notation. To assist in this migrating procedure, the L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X option

"oldarabtex" and/or the command `\oldarabtex` will switch to a mode where virtually all places where the old conventions are used, will either produce a TeX error message or will be flagged in the output.

The changes introduced since the release of Version 2.00 up to now (Version 3.00) fall into one of two categories: error corrections, and upward compatible extensions. Details are not given here, but are documented in the text file CHANGES that is part of the distribution package of ArabTeX.

Version 3 is upwards compatible with version 2. All supported features are documented in this manual.

## Appendix D

# Sample ArabTEX input

```
\documentstyle[12pt,arabtex]{article}
\begin{document}

\setarab    % choose the language conventions
\vocalize   % diacritics for short vowels on
\transtrue  % additionally switch on the transliteration
\arabtrue   % print arabic text ... is on anyway
\spreadtrue % spread out caption

\centerline {<^gu.hA wa-.himAruhu>}

\begin{arabtext}
'at_A .sadIquN 'il_A ^gu.hA ya.tlubu minhu .himArahu li-yarkabahu
fI safraTiN qa.sIraTiN wa-qAla lahu:

sawfa 'u'Iduhu 'ilayka fI al-masA'i, wa-'adfa'u laka 'u^graTaN. \\
fa-qAla ^gu.hA:

'anA 'AsifuN ^giddaN 'annI lA 'asta.tI'u 'an 'u.haqqiqa
laka ra.gbataka, fa-al.himAru laysa hunA al-yawma. \\
wa-qabla 'an yutimmu ^gu.hA kalAmahu
bada'a al-.himAru yanhaqu fI i.s.tablihi. \\
fa-qAla lahu .sadIquhu:

'innI 'asma'u .himAraka yA ^gu.hA yanhaqu. \\
fa-qAla lahu ^gu.hA:

.garIbuN 'amruka yA .sadIqI!
'a-tu.saddiqu al-.himAra wa-tuka_d_dibunI?
\end{arabtext}

\end{document}
```

## Appendix E

# Sample ArabTeX output

فُجَا وَحِمَارُهُ *ḡuḡā wa-ḥimāruhu*

ʿatā ṣadīqun ʿilā ḡuḡā yaṭlubu minhu ḥimārahu li-yarkabahu fī safratin qaṣīratin wa-qāla lahu:

أَتَى صَدِيقِي إِلَى فُجَا يَطْلُبُ مِنْهُ حِمَارَهُ لِيَرْكَبَهُ فِي سَفَرَةٍ قَصِيرَةٍ وَقَالَ لَهُ :

*sawfa ʿuʿiduḥu ʿilayka fī 'l-masāʿi , wa-ʿadfaʿu laka ʿuḡratan.*

سَوْفَ أُعِيدُهُ إِلَيْكَ فِي الْمَسَاءِ ، وَأَدْفَعُ لَكَ أُجْرَةً .

*fa-qāla ḡuḡā:*

فَقَالَ فُجَا :

ʿanā ʿāsifun ḡiddan ʿannī lā ʿastaiṭiʿu ʿan ʿuḡaqqiqa laka raḡbataka, fa-ʿḥimāru laysa hunā 'l-yawma.

أَنَا آسِفٌ جِدًّا أَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُحَقِّقَ لَكَ رَغْبَتَكَ ، فَالْحِمَارُ لَيْسَ هُنَا الْيَوْمَ .

*wa-qabla ʿan yutimmu ḡuḡā kalāmahu badaʿa 'l-ḥimāru yanhaqu fī 'ṣṭablihi.*

وَقَبْلَ أَنْ يُتِمَّ فُجَا كَلَامَهُ بَدَأَ الْحِمَارُ يَنْهَقُ فِي اصْطَبْلِهِ .

*fa-qāla lahu ṣadīquhu:*

فَقَالَ لَهُ صَدِيقُهُ :

ʿinnī ʿasmaʿu ḥimāraka yā ḡuḡā yanhaqu.

إِنِّي أَسْمَعُ حِمَارَكَ يَا فُجَا يَنْهَقُ .

*fa-qāla lahu ḡuḡā:*

فَقَالَ لَهُ فُجَا :

ḡarībun ʿamruka yā ṣadīqī! ʿa-tuṣaddiqu 'l-ḥimāra wa-tukaddibunī?

غَرِيبٌ أَمْرُكَ يَا صَدِيقِي ! أَتُصَدِّقُ الْحِمَارَ وَتُكَذِّبُنِي ؟

## Appendix F

# Coding examples for Arabic<sup>1</sup>

The short vowels *fatha*, *kasra*, *ḍamma* are denoted, as in the transliteration, by the small letters a, i, u:

mana‘a مَنَّعَ *mana‘a*, \_dahaba ذَهَبَ *dahaba*, ^sariba شَرِبَ *sariba*,  
qabila قَبِيلَ *qabila*, ‘a.zuma عَظُمَ *‘azuma*, ‘alu عَلُ *‘alu*, bal بَلَّ *bal*,  
ni‘ma نِعْمَ *ni‘ma*, yaktub يَكْتُبُ *yaktub*.

The long vowels *ā*, *ī*, *ū* are denoted by capitals A, I, U or by aa, iy, uw:

qAtala قَاتَلَ *qātala*, nUzi‘a نُوزِعَ *nūzi‘a*, lUmI لُومِي *lūmī*,  
sIrI سِيرِي *sīrī*, lawmI لَوْمِي *lawmī*, sayrI سَيْرِي *sayrī*.

*Alif maqṣūra* is coded as \_A or Y.

ramY رَمَى *ramā*, \_dikrY دِكْرَى *dikrā*, ‘al\_A عَلَى *‘alā*, bal\_A بَلَى *balā*.

**Silent ‘alif:** The plural suffixes *-ā*, *-aw* of the verb are denoted UA, aW or aWA:

katabUA كَتَبُوا *katabū*, yaktubUA يَكْتُبُوا *yaktubū*,  
ramaWA رَمَوْا *ramaw*, yalqaw يَلْقَوُا *yalqaw*.

---

<sup>1</sup>Most of the examples are taken from: **Wolfdietrich Fischer, Grammatik des Klassischen Arabisch, 2. Auflage, Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1987.**



The defective notation of  $\bar{a}$ ,  $\bar{i}$ ,  $\bar{u}$  can be indicated by  $\_a$ ,  $\_i$ ,  $\_u$  and leads to the appropriate spelling:

dAru-h\_u دَارُهُ *dāru-hū*, ri`gli-h\_i رِجْلِهِ *riġli-hī*,

however: ramA-hu رَمَاهُ *ramā-hu*, yarmI-hi يَرْمِيهِ *yarmī-hī*;

\\_dih\_i ذِهِ *dihī*, h\_a\\_dih\_i هَذِهِ *hādihī*, tih\_i تِهِ *tihī*, hAtih\_i هَاتِهِ *hātihī*,

rabb\_i رَبِّ *rabbī*, .sAl\_i صَالَ *ṣālī*; hum\_u هُمْ *humū*;

qiy\_amaTuN قِيَمَةٌ *qiyāmatun*, 'il\_ahuN إِلَهٌ *ilāhun*,

sam\_awaTuN سَمَوَاتٌ *samāwātun*, \\_tal\_a\_tuN ثَلَاثٌ *talātun*,

l\_akin لَكِنْ *lākin*, h\_a\_dA هَذَا *hādā*, 'al-ll\_ahu اللَّهُ *al-lāhu*,

'al-rra.hm\_anu الرَّحْمَنُ *ar-raḥmānu*, \\_d\_alika ذَلِكَ *dālika*.

To reproduce the historical writing correctly, a silent long vowel or 'alif *maqṣūra* after  $\_a$  receives no *sukūn* and is ignored in the transliteration:

.sal\_aUTuN صَلَاةٌ *ṣalātun*, .hay\_aUTuN حَيَاةٌ *ḥayātun*,

zak\_aUTuN زَكَاةٌ *zakātun*, mi`sk\_aUTuN مِشْكَاةٌ *miškātun*,

ar-rib\_aU الرِّبَا *ar-ribā*, tawr\_aITuN تَوْرَاتٌ *tawrātun*,

ram\_aYhu رَمَاهُ *ramāhu*, sIm\_aYhum سَمِيحُهُمْ *sīmāhum*.

The short vowel  $u$  can be written as a long vowel by  $\_U$ :

'\_U1Y أُوْلَى *ulā*, '\_U1A' أُوْلَاءٌ *ulā'i*, '\_U1U أُوْلُو *ulū*,

'\_U1Aka أُوْلَاكَ *ulāka*, '\_U1A'ika أُوْلَايِكَ *ulā'ika*.

**Tanwīn:** The plural suffixes *-un*, *-in*, *-an* are written  $\_uN$ ,  $\_iN$ ,  $\_aN$  or  $aNA$ . Silent 'alif in *-an* may be indicated by  $A$  or omitted; if necessary it is supplied from the context.

ra`guluN رَجُلٌ *raġulun*, ra`guliN رَجُلٍ *raġulin*, ra`gulaN رَجُلًا *raġulan*,

madInaTaN مَدِينَةٌ *madīnatan*, ^gamIlaTaN جَمِيلَةٌ *ġamīlatan*,

'i\_daN إِذَا *ida*, samA'aN سَمَاءٌ *samā'an*.

There is a special case:

ribaNU رِبَاٌ *riban*; 'amruNU عَمْرُو *amrun*, 'amriNU عَمْرٍو *amrin*,

however: 'amraN عَمْرًا *amran*.

**Tanwīn fathā** is traditionally put on the last consonant even if a silent *'alif* follows. Some modern conventions, and also Persian practice, require to put it on the *'alif* in this case. This behaviour may be switched on by `\newtanwin`, and off by `\oldtanwin`. `\newtanwin` mode is the default for Persian.

ra<sup>ˆ</sup>gulaN رَجُلًا *raġulan*, 'i\_daN إِذَا *ʾiḍān*.

A silent *'alif maqṣūra* after *tanwīn* is written aNY or aN\_A:

hudaNY هُدَى *hudan*, fataN\_A فَتَى *fatan*;

compare:

al-hudY اَلْهُدَى *al-hudā*, 'al-fat\_A اَلْفَتَى *al-fatā*.

**Tā' marbuṭa** is denoted by T:

kalimaTuN كَلِمَةٌ *kalimatun*, kalimaTiN كَلِمَةٍ *kalimatin*,

kalimaTaN كَلِمَةً *kalimatan*; fatATuN فَتَاتٌ *fatātun*,

fatATiN فَتَاتٍ *fatātin*, fatATaN فَتَاتَةٌ *fatātan*.

**Hamza** is indicated by ' ; the appropriate carrier is determined by the context:

'amruN أَمْرٌ *amrun*, 'ibiluN إِبِلٌ *ibilun*, 'u\_htuN أُخْتُ *uḥṭun*;  
ra'suN رَأْسٌ *rasun*, 'ar'asu أَرَأْسٌ *arasu*, sa'ala سَأَلَ *sā'ala*,  
qara'a قَرَأَ *qara'a*; bu'suN بُؤْسٌ *busun*, 'ab'usuN أَبُؤْسٌ *abusun*,  
ra'ufa رَوْفٌ *ra'ufa*, ru'asA'u رَوْسَاءُ *ruwasā'u*; bi'ruN بِرٌّ *birun*,  
'as'ilaTuN أَسِيلَةٌ *asilatun*, ka'iba كَيْبٌ *ka'iba*, qA'imuN قَائِمٌ *qā'imun*,  
ri'AsaTuN رِئَاسَةٌ *riāsaton*, su'ila سُيْلٌ *su'ila*; samA'uN سَمَاءٌ *samā'un*,  
barI'uN بَرِيءٌ *barī'un*, sU'uN سُوءٌ *sū'un*, bad'uN بَدءٌ *bad'un*,  
^say'uN شَيْءٌ *šayun*, ^say'iN شَيْءٌ *šayin*, ^say'aN شَيْئًا *šayan*;  
sA'ala سَأَلَ *sā'ala*, mas'alaTuN مَسْأَلَةٌ *mas'alatun*,  
saw'aTuN سَوَاءٌ *saw'atun*, \_ha.tI'aTuN خَطِيئَةٌ *ḥaṭī'atun*.

**Old Hamza convention:** In an older writing style that is used, e.g., in some Qur'an editions, the *hamza* is sometimes put below its carrier or on the connecting line. This style may be switched on by `\oldhamza` (and off again by `\newhamza`):

'as'ilaTuN أَسِيلَةٌ *asilatun*, ka'iba كَيْبٌ *ka'iba*, qa'imun قَائِمٌ *qā'imun*,  
su'ila سُيْلٌ *swila*, say'an شَيْئًا *šay'an*, \_ha.tI'aTuN حَاطِيَةٌ *ḥaṭī'atun*.

**Madda** in the context 'ā is generated automatically:

'AkiluN أَكَلٌ *ākilun*, qur'AnuN قُرْآنٌ *qur'ānun*, ra'Ahu رَأَى *ra'āhu*.

To reproduce the historic writing correctly, it can also be explicitly written in other contexts:

'a.sdiq~A'uh\_u أَصْدِقَاؤُهُ *aṣḍiqā'uhū*;  
ya'g~I'u يَجِيءُ *yaġī'u*, s~U'ila سُوَيْلٌ *sū'ila*.

**Šadda:** A double consonant must be written twice, even if it is coded by more than one character:

nazzala نَزَّلَ *nazzala*, ba's~sAruN بَشَّارٌ *baššārun*, nawwara نَوَّرَ *nawwara*,  
sayyiduN سَيِّدٌ *sayyidun*, sa''AluN سَأَّلَ *sa'ālun*,  
.sabiyyuN صَبِيٌّ *ṣabiyyun*, 'aduwwuN عَدُوٌّ *aduwwun*.

Instead of `iyy`, `uww` one can also write `Iy`, `Uw`:

.sabIyuN صَبِيٌّ *ṣabīyun*, 'adUwuN عَدُوٌّ *adūwun*.

**Assimilation:** the definite article may be always written `al-`; a following “sun letter” must be written twice like in the Arabic spelling. The transliteration and the use of *sukūn* are adjusted accordingly:

'al-ddAru الدَّارُ *ad-dāru*, 'al-rra^gulu الرَّجُلُ *ar-raġulu*,  
'al-ssanaTu السَّنةُ *as-sanatu*, 'al-nnAru النَّارُ *an-nāru*;  
'al-^gAru الْجَارُ *al-ġāru*, 'al-bAbu الْبَابُ *al-bābu*;  
'al-llaylaTu اللَّيْلَةُ *al-laylatu*, 'al-llisAnu اللَّسَانُ *al-lisānu*,  
'al-ll\_ahu اللَّهُ *al-lāhu*.

The article may also be written in the assimilated form, with identical result:

'ad-dAru الدَّارُ ›ad-dāru, 'ar-raʿgulu الرَّجُلُ ›ar-raḡulu,

'as-sanaTu السَّنَةُ ›as-sanatu, 'an-nAru النَّارُ ›an-nāru.

In some special cases the literal spelling must be used:

'alla\_dI الَّذِي ›alladī, 'alla\_dIna الَّذِينَ ›alladīna, 'allatI الَّتِي ›allatī,

however:

'al-lla\_dAni اللَّذَانِ ›al-ladāni, 'al-llatAni اللَّتَانِ ›al-latāni,

'al-llawAtI اللَّوَاتِي ›al-lawātī.

**Waṣla:** an auxiliary vowel at the beginning of a word is always written, but in the middle of a sentence generally without *hamza*. If a vowel precedes the word, the auxiliary vowel will be omitted in the transliteration, and the *waṣla* sign will be used in the spelling:

wa-ismuhu وَأَسْمُهُ wa-'smuhu, f--a-in.sarafa فَتَأْنَصِرَفَ fa-'nṣarafa.<sup>2</sup>

This also works across word boundaries:

yA ibnI يَا ابْنِي yā 'bnī, h\_a\_dA ibnuh\_u هَذَا ابْنُهُ hādā 'bnuhū,

qAla u\_hruʿg قَالَ أَخْرَجَ qāla 'ḥruḡ.

An auxiliary vowel at the end of the preceding word may be separated by a hyphen:

qad-i in.sarafa قَدْ أَنْصِرَفَ qad-i 'nṣarafa,

ra'aW-u al-bAba رَأُوا أَبَا رā'aw-u 'l-bāba,

min-i ibnih\_i مِنْ ابْنِهِ min-i 'bniḥī.

This also works for the article preceding 'alif *al-waṣl*:

'al-i-ismu الْإِسْمُ ›al-i-'smu, 'al-i-iʿstirA'u الْأَشْتِرَاءُ ›al-i-'štirā'u,

and even if the auxiliary vowel is omitted in the spelling:

raʿguluN-i ibnatuh\_u ʿgamIlaTuN رَجُلٌ أَبْنَتُهُ جَمِيلَةٌ raḡulun-i 'bnatuhū  
ḡamīlatun,

mu.hammaduN-i al-quraʿsIyu مُحَمَّدٌ الْقُرَشِيُّ muḥammadun-i 'l-quraṣīyu.

<sup>2</sup>In vowelized writing, it may sometimes be advisable to introduce a *kaṣīda* to prevent the vowel marks from bumping into each other.

The particles *li-* and *la-* must be combined with the article except before *lām*:

lil-rraʿguli لِلرَّجُلِ *lir-raǧuli*, la-l-maʿgdu لَلْمَجْدُ *lal-maǧdu*,<sup>3</sup>

however:

li-llaylati لِلَّيْلَةِ *li-llaylati*, li-ll\_ahi لِإِلهٍ *li-llāhi*.

The Name of God is written with a special ligature if it is recognized from the input sequence *ll\_ah*:

ʿal-ll\_ahu اَللّٰهُ *ʿal-lāhu*, ta-al-ll\_ahi تَاللّٰهُ *ta-ʿl-lāhi*.

Increased spacing (*Tatwīl*) between adjoining characters may be produced by a double hyphen --; note the position of the vowel marks:

qabila قَبِيلَ *qabila*, qa--bi--la قَبِيلَ *qabila*, q--ab--ila قَبِيلَ *qabila*.

q--a--b--i--la قَبِيلَ *qabila*, qa----bi----la قَبِيلَ *qabila*

Ties between words are indicated by a single hyphen:

bi-baladiN بِلَادٍ *bi-baladin*, ta-al-ll\_ahi تَاللّٰهُ *ta-ʿl-lāhi*,

sa-yaʿti سَيَاتِي *sa-yaʿtī*, li-yafra.ha لِيَفْرَحَ *li-yafraḥa*,

wa-iswadda وَأَسْوَدَّ *wa-ʿswadda*, baʿda-mā بَعْدَمَا *baʿda-mā*,

.tAla-mā طَالَمَا *tāla-mā*, fI-ma فِيْمَ *fī-ma*, ʿalA-mā عَلَامَ *ʿalā-ma*.

A single hyphen at the beginning or end of a word will enforce the use of the joining form of the first resp. the last character, if that form exists (for special uses only):

s س s, -s س -s, -s- س -s-, s- س s-

h ه h, -h ه -h, -h- ه -h-, h- ه h-

d د d, -d د -d, lA لā, -lA لā -lā

1400 h- ه ١٤٠٠ 1400 h-

Digit sequences are written in the natural order:

1234567890 ١٢٣٤٥٦٧٨٩٠ 1234567890

<sup>3</sup>The ligature otherwise produced automatically looks ugly and has been broken by |.

**Ligatures** are generated automatically; they can be suppressed by |:

'al-'islāmu **الإِسْلَامُ** ›al-›islāmu;  
 'al-ˆgAru **أَلْجَارُ** ›al-ġāru, 'al|ˆgAru **أَلْجَارُ** ›alġāru;  
 \_tumma **تُمِّ** tumma, \_tu|mma **تُمِّ** tumma;  
 mu.hammaduN **مُحَمَّدٌ** muḥammadun, mu|.ha|mmaduN **مُحَمَّدٌ** muḥammadun.

**Abbreviations and emphasis** are indicated by \emphasize:

\emphasize .sl'm **صَلِّم** ṣl'm  
 \emphasize ab||ˆg **أَبْج** abġ  
 If necessary, use grouping by curly braces:  
 \emphasize {'alayhi as-salāmu} **عَلَيْهِ السَّلَام** ›alayhi 's-salāmu

## Appendix G

# Coding examples for Persian<sup>1</sup>

The short vowels *a* (*ā*), *e* (*ī*), *o* (*ū*) are denoted by the lowercase letters a, e or i, o or u:

bar بَر *bar*, beh بَه *beh*, bon بُون *bon*.

The long vowels *a* (*ā*), *i* (*ī*, *ē*), *u* (*ū*, *ō*) are denoted by the capital letters A, I or E, U or O. *Ālef mædde* is automatically generated for word-initial *a*:

Ab آب *āb*, bAd باد *bād*, bId بید *bīd*, bUd بُود *būd*.

Note that I yields a *ya-ye mæ'ruf* (with *zir*), whilst E yields a *ya-ye mæjhul* (without *zir*). Similarly, U yields a *waw-e mæ'ruf* (with *piš*), whilst O yields a *waw-e mæjhul* (without *piš*):

tIr تیر *tīr*, tE.g تیغ *tēg*; dUr دُور *dūr*, zOr زور *zōr*.

The diphthongs *êi* and *ôu* are written ay and aw:

pay پَی *pay*, naw نَو *naw*.

Intervocalic *hæmze* is written ':

pA'Iz پائیز *pā'īz*; miyA'I میائی *miyā'ī*, mIgU'I میگوئی *mīgū'ī*,

---

<sup>1</sup>We gratefully acknowledge the voluntary help by Ivan Derzhanski who wrote this chapter, and implemented the language-specific processing. As we extensively modified his routines during system integration, all responsibility for any remaining, or new, errors rests with us.

tawAnA'I تَوَانَائِي *tawānā-ī*, zanA^sU'I زَنَاشُوئِي *zanāšū-ī*.

Silent word-final *waw* is generated by *\_U* or *O*:

t\_U تُو *tu*, d\_U دُو *du*, tO تو *tō*, dO دو *dō*.

*Waw-e mæ'dul* is written *w*; it is omitted in the transliteration and the preceding *xe* receives no *jæzm*:

\_hwAb خَوَابِ *ḥāb*, \_hwI^s خَوِشِ *ḥiš*, \_hwod خُوْدُ *ḥod*.

*Ha-ye hæwwæz-e mæxfi* is generated by *H*, or optionally by *,e*, *,a* or *,A*. It does not receive a *jæzm* even in fully vocalised mode and is not joined to a following letter:

\_hAneH خَانِه *ḥāneh*, ^c,e چِه *čeh*, naH نِه *nah*,

yal\_aH يَلِه *yalāh*, yal,A يَلِه *yalāh*

\_hAneHhA خَانِهَهَا *ḥānehhā*, \_hAneH-hA هَا خَانِه *ḥāneh-hā*.

*Short edafe* is written *-e* or *-i*:

ketAb-e U اَوْ كِتَابِ *ketāb-e ā*, rAh-e t\_U رَاهِ تُو *rāh-e tu*,

nAmeH-i man مَنِ نَامِه *nāmeḥ-i man*,

bInI-e An mard مَرْدِ بِنِي *bīnī-e ān mard*,

pA-i In zan زَنِ اَيْنِ پاي *pā-' īn zan*,

bAzU-i In zan زَنِ بَارُوِي *bāzū-' īn zan*.

*Long edafe* is written *-\_i*:

dAr-\_i man مَنِ دَارِ *dār-ī man*, \_hU-\_i t\_U تُو خُوِي *ḥū-ī tu*.

*Ḥæmze* as *ya-ye wæḥdæt/nesbæt/xetab* is likewise written *-\_i*:

nAmeH-\_i نَامِه *nāmeḥ-ī*, sormeH-\_i سُرْمِه *sormeḥ-ī*,

gofteH-\_i كُفْتِه *gofteḥ-ī*.

*Ye-ye wæḥdæt* is written *-I* or *-E*:

ketAb-I كِتَابِي *ketāb-ī*, rAh-I رَاهِي *rāh-ī*, nAmeH-I نَامِهِي *nāmeḥ-ī*,

dAnA-I دَانَائِي *dānā-ī*, pArU-I پَارُوِي *pārū-ī*,

dAnA-I-keH دَانَائِيكِه *dānā-ī-keh*, pArU-I-keH پَارُوِيكِه *pārū-ī-keh*.



The present tense forms of the verb *budæn* and the pronominal clitics are written as they are spoken:

rafteH-am رَفْتِه اَمْ *rafteh-am*, rafteH-Im رَفْتِه اِيْمُ *rafteh-īm*,  
 rafteH-I رَفْتِه اِي *rafteh-ī*, rafteH-Id رَفْتِه اِيْدُ *rafteh-īd*,  
 rafteH-ast رَفْتِه اَسْتُ *rafteh-ast*, rafteH-and رَفْتِه اَنْدُ *rafteh-and*;  
 mard-Id مَرْدِيْدُ *mard-īd*, asb-etAn اَسْبَتَانُ *asb-etān*;  
 An^gA-st اَنْجَاسْتُ *ānġā-st*, U-st اُوَسْتُ *ū-st*, t\_U-st تُوسْتُ *tu-st*;  
 ketAb-I-st كِتَابِيَسْتُ *ketāb-ī-st*, nAmeH-I-st نَامِه اِيَسْتُ *nāmeH-ī-st*.

The preposition *be-* can be written with or without a hyphen:

be-man بِمَنْ *be-man*, be-t\_U بِتُو *be-tu*;  
 be-An بِآن *be-ān*, be-In بِاِيْنُ *be-īm*, beU بِاُو *beū*.

The components of compounds can be separated by || or "|":

.sA.heb||\_hAneH صَاحِبِ خَاْنِه *ṣāḥebḥāneh*,  
 ta\_ht-e-"|\_hwAb تَحْتِ خَوَابِ *taḥt-e-ḥāb*;  
 pas||andAz پَس اَنْدَازُ *pasandāz*, naw||AmUz نَو اَمُوَزُ *nawāmūz*,  
 bI||\_hwod بِ خُوْدُ *bīḥod*.

# Appendix H

## Alternate input encodings

### H.1 ASMO 449 = ISO 9036

The file `asmo449.sty` contains a reading module for the ASMO 449 code (identical to ISO 9036). It is installed by the  $\LaTeX$  option `asmo449` or by `\input asmo449.sty`. The module is activated by `\setcode {asmo449}` or `\setcode {iso9036}`; all following Arabic text will be considered to be coded according to the ASMO 449 standard. The Arab $\TeX$  notation may be reactivated by `\setcode {arabtex}`.

ASMO 449 (see Table H.1) is a 7-bit code, differing from ASCII (ISO 646) mainly by replacing the letters by the Arabic letter characters and diacritical marks; the Arabic digits share their positions with the ASCII digits. The positions of special and control characters in both codes are identical.

A minimal driver file for processing, e.g. a file `asmotext.dat`, could be structured as follows:

```
\documentstyle [arabtex,asmo449]{article}
\begin {document}
\setcode {asmo449}
\begin {arabtex}
\input asmotext.dat

% the preceding blank line is required if "asmotext.dat" did not
% end with a blank line itself; this is strange and embarrassing
\end {arabtex}
\end {document}
```

	0	1	2	3	4	5	6	7
00	NUL	DLE	SP	٠	@	ذ	ـ	ء
01	SOH	DC1	!	١	ء	ر	ف	آ
02	STX	DC2	”	٢	آ	ز	ق	ٴ
03	ETX	DC3	#	٣	أ	س	ك	
04	EOT	DC4	\$	٤	ؤ	ش	ل	
05	ENQ	NAK	%	٥	إ	ص	م	
06	ACK	SYN	&	٦	ؤ	ض	ن	
07	BEL	ETB	,	٧	ا	ط	ه	
08	BS	CAN	)	٨	ب	ظ	و	
09	HT	EM	(	٩	ة	ع	ى	
10	LF	SUB	*	:	ت	غ	ي	
11	VT	ESC	+	؛	ث	]	ء	}
12	FF	IS4	،	>	ج	\	ء	
13	CR	IS3	ـ	=	ح	[	ء	{
14	SO	IS2	.	<	خ	^	ء	~
15	SI	IS1	/	؟	د	_	ء	DEL

Table H.1: ASMO 449 code table

As texts coded in ASMO 449 are always rendered verbatim the commands `\novocalize`, `\vocalize`, `\fullvocalize` and the language selection commands `\setarab` etc. make no sense and are temporarily disabled.

Texts in ASMO 449 are usually not fully vowelized. Thus the transliteration cannot be expected to be correct. This is especially true for Egyptian texts which commonly do not differentiate between *yā*' and *'alif maqṣūra*.

## H.2 ASMO 449E = ISO 8859 - 6

The file `iso88596.sty` contains a reading module for the ISO 8859-6 code (extended ASMO 449 = ASMO 449E). It is installed by the  $\LaTeX$  option `iso88596` or by `\input iso88596.sty`. The module is activated by `\setcode {iso8859-6}`; all following Arabic text will be considered to be coded according to the ISO 8859-6 standard. The Arab $\TeX$  notation may be reactivated by `\setcode {arabtex}`.

ISO 8859-6 (see Table H.2) is an 8-bit code closely related both to 7-bit ASCII and to ASMO 449; whereas the lower 128 positions are identical to ASCII (ISO 646), the upper 128 positions contain the Arabic characters of ASMO 449 in the analogous places, plus a few additional graphic and control characters.

We exploit the close relationship of these codes by reusing the ASMO 449 reading routines, after suitable modification of the input. This only works correctly if the input text does not contain genuine ASCII letters, as we project the Arabic characters onto their locations in ASMO 449. Some of the code switching messages in the log file are spurious; do not worry.

The notes on vowelization and transliteration of ASMO 449 apply also.

The driver file indicated for ASMO 449 will be usable after the obvious modifications; however, your  $\TeX$  installation must be capable of processing 8-bit data input. This is nowadays usually the case; otherwise you can try to locally find some utility program that will strip the highest order bit off the characters in your file, and process the result via ASMO 449.

	00	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15
00	NUL	DLE	SP	0	.	@	P	'	p		NBSP			ذ	ـ	ء
01	SOH	DC1	!	1	\	A	Q	a	q					ء	ر	ف
02	STX	DC2	"	2	٢	B	R	b	r					آ	ز	ق
03	ETX	DC3	#	3	٣	C	S	c	s					أ	س	ك
04	EOT	DC4	\$	4	٤	D	T	d	t		¤			و	ش	ل
05	ENQ	NAK	%	5	٥	E	U	e	u					إ	ص	م
06	ACK	SYN	&	6	٦	F	V	f	v					ز	ض	ن
07	BEL	ETB	'	7	٧	G	W	g	w					ا	ط	ه
08	BS	CAN	)	8	٨	H	X	h	x					ب	ظ	و
09	HT	EM	(	9	٩	I	Y	i	y					ة	ع	ى
10	LF	SUB	*	:	:	J	Z	j	z					ت	غ	ي
11	VT	ESC	+	;	;	K	]	k	}				؛	ث		ء
12	FF	IS4	,	>	>	L	\	l				،		ج		ئ
13	CR	IS3	-	=	=	M	[	m	{		SHY			ح		ة
14	SO	IS2	.	<	<	N	^	n	~					خ		ء
15	SI	IS1	/	?	?	O	_	o				؟		د		ء
																DEL

Table H.2: ISO 8859-6 code table

# Appendix I

## Miscellaneous utilities

The following packages are not part of ArabTeX proper, and are not supported in any way, but are distributed along with ArabTeX as possibly a convenience to the users. There is no warranty whatsoever.

### I.1 twoblks.sty

This L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X option will define a command `\twoblcks {#1}{#2}` which will place the two parameters `#1` and `#2`, usually two paragraphs, into two boxes side by side, separated by space of length `\colsep`. If necessary, the resulting boxes will be split across a page boundary.

This feature is useful if two versions of a text are to be compared. They may be in different languages, and one of them might be in Arabic (if enclosed in `\begin {arabtext} ... \end {arabtext}`).

This sentence has been written twice: in the English language and in the Arabic language.

كُتِبَتْ هَذِهِ الْجُمْلَةُ مَرَّتَيْنِ : بِاللُّغَةِ  
الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَبِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .

Otherwise this command does not depend on ArabTeX in any way, and indeed originated in a completely different context.

Beware that the two “blocks” should each not contain much more than one, not too long, paragraph of text, otherwise T<sub>E</sub>X’s main storage might overflow. There must be no `\verbatim` text inside the parameters of `\twoblcks`, nor any `\catcode` changes; and all T<sub>E</sub>X groups and `\if ... \fi` sequences must be properly nested.

## I.2 abjad.sty

This file, loaded as a  $\LaTeX$  option, will define a command `\abjad {#1}` usable inside and outside of an *Arabic context*. It profited greatly from suggestions by Dr. Benno van Dalen (Utrecht University).

The command `\abjad {#1}` will convert its argument, which has to be a legal representation of a number between 1 and 1999, to the Arabic *'abjad* notation used in some mediaeval manuscripts. The result of the conversion will not look perfect, and the legal *'abjad* number 0 can presently not be generated.

Improving this routine needs a font revision, which is hard and tedious; whenever this happens, the command might well become part of Arab $\TeX$  proper.

## I.3 MLS2ARAB

This is an UNIX SED script, written by Prof. Nicholas Heer (University of Washington), and released for free distribution. It will (almost) convert an ASCII file of Arabic text, produced by Multi-Lingual Scholar, to the Arab $\TeX$  input notation. The conversion is not perfect so some manual corrections might be necessary.

For operating instructions, see the file itself.

# Index

" (quoting), 15  
 "|, 14, 15  
 \$, 7  
 --, 15  
 \□, 8  
 \\\, 8  
 \abjad, 53  
 \arabfalse, 19  
 \arabtrue, 19  
 \begin{arabtext}, 6, 34  
 \begin{setcode}, 18  
 \bigskip, 8  
 \centerline, 9  
 \colsep, 52  
 \doassign, 9  
 \docommand, 9  
 \emphasize, 8  
 \end{arabtext}, 6, 34  
 \end{setcode}, 18  
 \footnote, 8  
 \fullvocalize, 13, 15, 16, 34  
 \hfill, 8  
 \hspace, 8  
 \indent, 8  
 \input, 8, 18  
 \input arabtex.tex, 5  
 \input atrans.sty, 20  
 \input etrans.sty, 20  
 \ligsfalse, 16  
 \ligstrue, 16  
 \magnification, 5  
 \marginpar, 8  
 \mbox, 8  
 \medskip, 8  
 \newhamza, 41  
 \newtanwin, 17, 40  
 \noindent, 8  
 \nospace, 8  
 \novocalize, 15–17  
 \oldarabtex, 35  
 \oldhamza, 41  
 \oldtanwin, 17, 40  
 \par, 6, 8  
 \pnash, 5  
 \pnashbf, 5  
 \quiet, 26  
 \setarab, 6, 10, 13, 21  
 \setcode, 18  
 \setcode{arabtex}, 18, 48, 50  
 \setcode{asmo449}, 48  
 \setcode{iso8859-6}, 50  
 \setcode{iso9036}, 48  
 \setfarsi, 10, 21  
 \setmaghribi, 10, 21  
 \setnash, 8, 11  
 \setnashbf, 8, 11  
 \setnastaliq, 8, 11  
 \setnone, 10, 21  
 \setpashto, 10, 21, 23  
 \seturdu, 10, 21, 23  
 \setverb, 10, 21, 24  
 \showfalse, 27  
 \showtrue, 27  
 \smallskip, 8  
 \space, 8  
 \spreadbox, 8  
 \spreadfalse, 25  
 \spreadline, 9  
 \spreadtrue, 25  
 \tracingarab, 26



- `\transfalse`, 19
- `\transtrue`, 19
- `\twoblocks`, 52
- `\vocalize`, 15, 16, 34
- `\yahdots`, 25
- `\yahnodots`, 25
- >, 10, 21
- \l, 8
- l, 14–16
- lB, 15
- lBB, 15
- ll, 14, 15
- ‘ (*‘ayn*), 14
- ’ (*hamza*), 13
- A, 12, 17, 38
- ’A, 14, 16, 41
- ,A, 46
- \_A, 12, 17, 38
- ~A, 14
- ,a, 22, 23, 46
- \_a, 12, 16, 39
- a (*fatha*), 12, 38
- aa, 12, 38
- abbreviation, 44
- abjad.sty, 53
- ’*abjad* numbers, 53
- Afghanic, 22
- ’*ayn*, 14
- al-, 14, 19
- ’*alif*, 17
  - dagger, 12, 16, 39
  - initial, 17
  - maqṣūra*, 12, 17, 38, 40
    - silent, 17, 40
  - Qur’an, 16, 39
    - silent, 17, 19, 38–40
    - small, 16, 39
      - below, 16, 39
- ’*Allah* (spelling), 43
- aN, 13, 17, 39
- aN\_A, 17, 40
- aNA, 13, 17, 39
- aNY, 40
- Arabic context, 6, 7
- Arabic environment, 6
- Arabic group, 7
- Arabic item, 6
- Arabic number, 7
- Arabic quotation, 6
- Arabic quotes, 7
- Arabic word, 7
- arabtex.tex, 5
- ArabT<sub>E</sub>X commands, 7, 8
- archaic text, 25
- ASCII, 48, 50
- ASMO 449, 18, 48, 50
- aspirated consonant, 22
- assignment, 9
- assimilation, 14, 16, 19, 41
- automatic stretching, 25
- aW, 38
- aw, 45
- aWA, 38
- ay, 45
- B, 15
- be-, 47
- boxing commands, 8
- breaking connections, 15
- code
  - 7-bit, 48
  - 8-bit, 50
  - arabtex, 18
  - ASCII, 48, 50
  - ASMO 449, 18, 48, 50
  - ISO 646, 48, 50
  - ISO 8859-6, 18, 50
  - ISO 9036, 18, 48
- coding conventions, 12, 34
- commands
  - ArabT<sub>E</sub>X, 7, 8
  - boxing, 8
  - illegal, 9
  - internal, 5
  - L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, 7

- overview, 9
  - size changing, 5, 8, 11
  - TEX, 7
  - user defined, 5, 9
- compounds, 47
- copyright, 0, 32
- dagger *'alif*, 12, 16
- damma*, 12, 15, 16
  - inverted, 16, 22, 39
- Dari, 21
- date, 15
- default font, 5, 11
- defective writing, 12, 16, 39
- definite article, 14, 19, 41
- Derzhanski, Ivan, 45
- diacritics, 16
- diphthongs, 45
- display mode, 7
- dots on *yā'*, 22, 25
- E, 21
  - E, 22
  - ,e, 22, 23, 46
  - e, 22
- EDMAC, 27
- emphasis, 44
- environment
  - Arabic, 6, 18
  - arabtext, 6, 18
  - setcode, 18
  - tabbing, 6
- Farsi, 21
- fatha*, 12, 15, 16
- Fischer, Wolfdietrich, 38
- font
  - bold, 11
  - default, 5, 11
  - installation, 33
  - nash10, 34
  - nash14, 32–34
  - nash14bf, 33
  - naskh, 11, 32, 33
  - nasta'liq, 22, 32
  - selection, 11
  - unavailable, 11
- grouping, 7, 44
- H, 21–23, 46
- h-, 15
- hamza*, 13, 15, 22, 40, 45, 46
  - carrier, 17, 40
  - old style, 41
- ḥarakāt*, 12, 15, 16, 38, 45
  - on *tatwīl*, 15
- Heer, Nicholas, 53
- hyphen, 15, 43
- I, 12, 38
  - I, 22
  - ~I, 14
  - i, 22
  - \_i, 12, 16, 39
- i (*kasra*), 12, 38
- implementation
  - Mac, 32
  - PC, 32
  - U\*IX, 32
- iN, 13, 39
- input switching, 18
- insertion
  - mathematical, 7
  - non-Arabic, 7
  - Roman, 7
- installation, 33
- internal commands, 5
- inverted *damma*, 16, 22
- invisible consonant, 14
- ISO 646, 48, 50
- ISO 8859-6, 50
- ISO 9036, 48
- iy, 12, 38
- izāfet*, 15, 22, 23, 46
- kašīda*, 15, 25, 43
- kasra*, 12, 15, 16

- Kurdish, 21
- la-, 43
- language selection, 10
- L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X commands, 7
- li-, 43
- ligature, 16, 34, 44
  - breaking, 14–16, 44
- lists, 9
- long vowels, 12, 16
- Macintosh, 32
- madda*, 14, 16, 45
- Maghribi, 23
- mathematical insertion, 7
- METAFONT, 33
- MLS2ARAB, 53
- Multi-Lingual Scholar, 53
- N, 15, 16, 19
- naskh, 11, 32, 33
- nasta‘liq, 22, 32
- nesting, 7, 9
- NFSS, 33
- NFSS2, 33
- non-Arabic insertion, 7
- NU, 13, 39
- numbers, 43
  - ‘abjad*, 53
- O, 21, 46
- option
  - abjad, 53
  - arabtex, 5
  - asmo449, 18
  - atrans, 20
  - etrans, 20
  - iso88596, 18
  - nashbf, 11
  - nastaliq, 11
  - oldarabtex, 35
  - twoblks, 52
- Ottoman, 21
- Pashto, 22, 23
- PC implementation, 32
- Persian, 21
- Persian copula, 22
- piš*, 45
- punctuation, 6
- quotation
  - Arabic, 6
  - non-Arabic, 7
  - Roman, 7
- quoting, 13, 15, 16
- Qur’an *‘alif*, 16
- reading module, 18
- Roman insertion, 7
- šadda*, 14, 16, 41
  - on tatweel, 15
- short vowels, 12
- silent *‘alif*, 17, 19
- size changing, 5, 8, 11
- special codings, 25
- stretching, 8, 15, 25
  - automatic, 25
- sukūn*, 15, 16, 22, 34, 46
  - on *lām*, 14
  - on *tatwīl*, 15
- sun letter, 14
- T, 40
- tabbing environment, 6
- tā’ marbuṭa*, 40
- tanwīn*, 13, 15–17, 19, 39, 40
  - fathā*, 40
  - on *tatwīl*, 15
- tašdīd*, 14, 16
- tatwīl*, 15, 43
- T<sub>E</sub>X commands, 7
- T<sub>E</sub>X hash size, 5, 33
- text
  - archaic, 25
  - erroneous, 25
- T<sub>E</sub>X-X<sub>E</sub>T, 33
- transliteration, 12, 19, 34

Encyclopedia of Islam, 20  
ZDMG, 19  
twoblks.sty, 52

U, 12, 19, 38  
\_U, 39, 46  
~U, 14  
\_u, 12, 16, 39  
u (*damma*), 12, 38  
U\*IX implementation, 32  
UA, 17, 38  
uN, 13, 39  
unavailable font, 11  
Urdu, 22, 23  
user defined commands, 5, 9  
uw, 12, 38

van Dalen, Benno, 53  
verbatim, 17  
vowel marks, 16  
vowels  
    long, 12, 16, 38, 45  
    short, 12, 38, 45

W, 19  
WA, 17  
*waṣla*, 15, 16, 19, 34, 42

Y, 12, 38  
*yā'*  
    dots, 22, 25  
*yā'-i-wahdat*, 22, 23, 46

*zīr*, 45  
*zwarakay*, 22